

СТЕНОГРАММА № 413

заседания диссертационного совета Д 212.088.01
при федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
от «18» декабря 2019 г.

На заседании диссертационного совета присутствовали 15 членов совета из 21, в том числе 7 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации:

1. Л. А. Араева, доктор филологических наук – 10.02.19;
2. Н. В. Мельник, доктор филологических наук – 10.02.01;
3. А. В. Проскурина, кандидат филологических наук – 10.02.01;
4. Н. Д. Голев, доктор филологических наук – 10.02.01;
5. Л. Г. Ким, доктор филологических наук – 10.02.01;
6. В. А. Каменева, доктор филологических наук – 10.02.19;
7. А. В. Колмогорова, доктор филологических наук – 10.02.19;
8. О. Н. Кондратьева, доктор филологических наук – 10.02.01;
9. Н. Б. Лебедева, доктор филологических наук – 10.02.01;
10. З. И. Резанова, доктор филологических наук – 10.02.01;
11. М. Ю. Рябова, доктор филологических наук – 10.02.19;
12. Е. Б. Трофимова, доктор филологических наук – 10.02.19;
13. О. В. Фельде, доктор филологических наук – 10.02.01;
14. А. Г. Фомин, доктор филологических наук – 10.02.19;
15. К. А. Шишигин, доктор филологических наук – 10.02.19.

Заседание проходит при председательстве Л. А. Араевой, докторе филологических наук (председателе совета), секретаре А. В. Проскуриной, кандидате филологических наук (ученом секретаре совета).

Председательствующий сообщает о наличии кворума и объявляет заседание открытым.

ПОВЕСТКА ЗАСЕДАНИЯ

Защита диссертации Архиповой Евгении Валерьевны «Особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Диссертация выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Кемерово.

Научный руководитель – Фомин Андрей Геннадьевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Официальные оппоненты:

1. Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь;

2. Чистова Елена Викторовна, кандидат филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, доцент, заведующий кафедрой

восточных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Красноярск.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Омск.

Араева Л. А.: Для проведения защиты присутствуют 7 докторов наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Слово для доклада об основном содержании представленных соискателем документов и их соответствии установленным требованиям предоставляется ученому секретарю Анастасии Викторовне Проскуриной.

Проскурина А. В.: В аттестационном деле Архиповой Евгении Валерьевны имеются все необходимые документы:

- а) заявление, написанное от руки;
- б) нотариально заверенная копия диплома об окончании аспирантуры (с приложением);
- в) положительное заключение кафедры перевода и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», на которой выполнялась диссертация;
- г) отзыв научного руководителя;
- д) сведения о научном руководителе;
- е) отгиски всех публикаций, представленных в автореферате;
- ж) переплетенные рукописи диссертации;
- з) отпечатанный автореферат;
- и) реестр адресов, по которым направлен автореферат.

Все документы соответствуют требованиям ВАК Минобрнауки России.

Архипова Евгения Валерьевна родилась 1 сентября 1989 года. В 2011 году окончила «Кузбасскую государственную педагогическую академию» г. Новокузнецк по специальности «Иностранный язык» с дополнительной специальностью «Иностранный язык», ей присуждена квалификация «учитель двух иностранных языков (английский и немецкий)». В 2019 году окончила аспирантуру при Кемеровском государственном университете по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение. С мая 2011 г. по настоящий момент работает в Новокузнецком институте (филиале) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» в должности старшего преподавателя по кафедре лингвистики.

Соискателем сданы кандидатские минимумы: иностранный язык (английский) на «отлично», специальность (10.02.19 – теория языка) на «отлично», история и философия науки на «отлично».

Сфера научных интересов: теория номинации, научный дискурс, когнитивная лингвистика, психолингвистика, лингвокультурология.

На протяжении своей научной деятельности Евгения Валерьевна принимала активное участие в конференциях как регионального (г. Новокузнецк, г. Кемерово), так и международного уровня (г. Ниш, Сербия; г. Томск).

Общее количество публикаций – 10, по теме диссертации – 6, в том числе в изданиях, рекомендуемых ВАК Минобрнауки РФ – 3 публикации, в издании, индексируемом в Scopus – 1 публикация.

Араева Л. А.: Слово для изложения существа и основных положений диссертации предоставляется соискателю.

Архипова Е. В.: Уважаемый председатель, уважаемые члены совета, уважаемые присутствующие, вашему вниманию предлагается

диссертационная работа «Особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний (на материале английского и русского языков)», выполненная по специальности 10.02.19 – теория языка и представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Проблема номинации социально значимых заболеваний, этичности выделения в социальной структуре общества группы людей, страдающих одним из социально значимых заболеваний, является значимой как в рамках лингвистики, так и межкультурной коммуникации, особенно при передаче информации о профилактических мерах, способах лечения социально значимых заболеваний и адаптации в обществе. Номинация как явление сложное становится объектом анализа не только традиционной лингвистики, но и психологии, культурологии, философии и т. д.

В свою очередь, вопрос о лингвокультурном трансфере как части процесса номинации социально значимых заболеваний изучен недостаточно.

Объектом исследования являются номинации социально значимых заболеваний в английской и русской лингвокультурах.

Предметом исследования являются особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах.

Гипотезой исследования является утверждение о том, что в основе процесса номинации в сфере социально значимых заболеваний лежит лингвокультурный трансфер.

Целью данного исследования является создание языковой модели номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) проанализировать понятие номинации и подходы к ее изучению;
- 2) определить характеристики и факторы лингвокультурного

трансфера номинаций социально значимых заболеваний;

3) установить общие закономерности и специфику процесса эвфемизации в сфере социально значимых заболеваний;

4) охарактеризовать варианты лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний;

5) выявить основные элементы процесса номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера;

6) описать семантические особенности номинаций социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации;

7) выявить этнокультурную специфику номинаций социально значимых заболеваний или больных в прецедентных текстах.

Исходя из поставленных цели и задач, в исследовании были использованы следующие методы. Метод целенаправленной выборки использовался для поиска необходимых лексических единиц (слова или словосочетания, номинирующие социально значимые заболевания) в различных источниках. Выявление семантических компонентов, релевантных для русской и английской лингвокультур, происходило с помощью метода компонентного анализа. Для выявления специфики номинации социально значимых заболеваний применялся метод исторического толкования. Для семантического и этимологического анализа номинаций, прошедших лингвокультурный трансфер, был использован сопоставительно-типологический метод. Сопоставительный анализ и метод лингвострановедческого комментирования применялись для выявления этнокультурного компонента номинаций социально значимых заболеваний.

Материалом исследования послужили номинации, связанные со сферой социально значимых заболеваний, в количестве 710 единиц, взятые методом целенаправленной выборки из двуязычных и многоязычных медицинских словарей, словарей иностранных слов, научной и научно-популярной литературы, текстов социальной рекламы, анекдотов.

Результаты проведенного исследования отражены в следующих положениях, выносимых на защиту:

1) Говоря о лингвокультурном трансфере, как об источнике пополнения словарного запаса русского и английского языков, мы отмечаем, что постоянный лингвокультурный трансфер из английского в другие языки мира говорит о его значимости и в настоящее время. Английский язык становится связующим звеном всех основных сфер жизни общества, в том числе и сферы социально значимых заболеваний: все современные открытия в сфере медицинской науки, научные доклады, статьи, отчеты публикуются на английском языке, что неизменно приводит к трансферу из английской лингвокультуры. Лингвокультурный трансфер обладает тремя основными характеристиками. Первая характеристика – экстенсивность процесса лингвокультурного трансфера, относящаяся к количественному увеличению числа заимствованных единиц в лингвокультуре, что происходит благодаря активизации таких процессов, как глобализация и эвфемизация. Следующая характеристика – интенсивность процесса лингвокультурного трансфера. В истории каждой культуры есть этапы, во время которых происходит качественное заимствование единиц другой лингвокультуры, что может быть связано с лидирующими позициями конкретной культуры в определенной сфере. Третья характеристика – распространенность лингвокультурного трансфера. Заимствованные единицы в данном случае передаются не в одну лингвокультуру, а сразу в несколько.

Процесс эвфемизации не только является фактором, способствующим осуществлению лингвокультурного трансфера, но и становится средством пополнения словарного запаса языков. Объекты, по этическим, культурным, психологическим и другим причинам не номинирующиеся или номинирующиеся с трудом, нуждаются в эвфемистическом обозначении, соответственно, трансфер номинаций обуславливается необходимостью завуалировать, смягчить то, что в лингвокультуре-акцепторе считается

неудобным, неприличным, табуированным. Процесс эвфемизации часто зависит от специфики профессиональной среды, в которой он употребляется, так как в сфере социально значимых заболеваний основную роль играют вопросы политкорректности, медицинской этики и врачебной тайны. Эвфемизмами зачастую становятся иноязычные слова, приобретенные через лингвокультурный трансфер, и слова с обобщенной семантикой. По тематическому признаку возможно выделить несколько категорий эвфемизмов: врачебный обман, категории неизлечимых заболеваний или заболеваний, могущих привести к смерти, болезни, передающиеся половым путем, физические отклонения, психические отклонения, зависимости.

В сфере социально значимых заболеваний используются как обыденные номинации, устаревшие просторечные варианты, так и научные и специальные понятия, которые взаимодействуют и оказывают влияние друг на друга. В обыденной номинации социально значимые заболевания чаще всего образованы на основе метафорических транспозиций. Зачастую метафора, являющаяся основой обыденной номинации болезней, передает различные коннотации, которые являются индикаторами отношения конкретного общества к заболеванию.

Специфика номинации социально значимых заболеваний в контексте русской и английской культурных традиций выявляется через анекдот как вариант прецедентного текста, ярко репрезентирующий языковую картину определенного этноса. Процессы, происходящие между лингвокультурами, основаны на интенсивном обмене различными элементами культуры, что можно проследить на основе прецедентных текстов. Прецедентный текст является, в данном случае, артефактом, содержащим традиции определенной культуры и ярко репрезентирующим особенности этнической ментальности. Прецедентный текст, в силу своего отношения к культурным ценностям, оказывается связанным с социально значимыми аспектами общества, в том числе, со сферой социально значимых заболеваний. Национальными

социально значимыми заболеваниями представителей английской лингвокультуры являются болезни кишечника, различного рода зависимости, психические расстройства, заболевания, передающиеся половым путем, рак и т.д. Для представителей русской лингвокультуры на первом месте стоят заболевания, связанные с зависимостью к алкоголю, курению, наркотическим препаратам, затем идут заболевания, передающиеся половым путем, сердечно-сосудистые заболевания, психические расстройства и расстройства поведения. Основными языковыми средствами, отражающими этнокультурные особенности номинации социально значимых заболеваний, для английского языка явились: игра слов, ирония, использование идиом и фразеологизмов, жаргонизмов и сленга. В русском языке кроме игры слов, иронии, жаргонизмов, характерных для обеих лингвокультур, использовались также стиль изложения, аллюзия, антитеза, а в отдельных прецедентных текстах — сарказм, гипербола, лексический повтор, литота, парадокс.

Языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера включает в себя: лингвокультуру-донор, лингвокультуру-акцептор; факторы, влияющие на осуществление лингвокультурного трансфера; каналы лингвокультурного трансфера, представляющие собой средства, с помощью которых элементы лингвокультуры-донора попадают в лингвокультуру-акцептор; варианты лингвокультурного трансфера в сфере номинаций социально значимых заболеваний, такие как эпонимизация, полисемия, синонимия, переход лексических единиц из обыденной лексики в терминологию.

Лингвокультурный трансфер представляет собой перенос, передачу или заимствование элементов одной лингвокультуры в другую.

Постоянный лингвокультурный трансфер из английского в другие языки говорит о его значимости в настоящее время. Английский язык сейчас исполняет те же функции, что греческий и латинский языки в эпоху Средневековья или французский язык в XVIII – XIX вв. Важной частью

языковой культуры, влияющей на процесс лингвокультурного трансфера, является наличие или отсутствие политики, регулирующей появление или устранение в языке иноязычных языковых элементов.

Если говорить о понятиях «социально значимое заболевание» и «заболевание, представляющее опасность для окружающих», то в русской лингвокультуре отсчет существования этих понятий следует вести с принятия в 1993 г. основ законодательства РФ об охране здоровья граждан, которые были разработаны и приняты на основе Международной статистической классификации болезней и проблем, связанных со здоровьем (англ. International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems), как одного из ведущих документов, используемых в качестве статистических и классификационных основ в здравоохранении.

В настоящем исследовании рассматривается официальный список болезней, которые представляют угрозу для окружающих и являются социально значимыми, установленный в России, США, Великобритании и других странах. Данный перечень совпадает во всех странах, принявших Международную классификацию болезней. В него входят: инфекции, передающиеся половым путем; туберкулез; гепатит В; гепатит С; вирус иммунодефицита человека (ВИЧ); сахарный диабет; злокачественные новообразования; расстройства поведения и психические расстройства; болезни, сопровождаемые повышенным кровяным давлением и прочие.

Рассмотрим данную языковую модель на примере номинации *синдрома Дауна* (англ. *Down syndrome*). Лингвокультурой-донором в данном случае выступает английская лингвокультура. Номинация является эпонимом, выбранным в честь английского врача Дж. Дауна, первым описавшего данное заболевание в 1886 году.

Из-за эпикантуса (складка у внутреннего угла глаза) Дж. Даун, при описании, использовал термин *Mongols* (монголоиды), синдром же называли монголизмом (*mongolism*) – гибрид двух слов *монгольский* и *идиотизм*.

Представление о синдроме Дауна было тесно привязано к расизму вплоть до 1970-х годов. Медицинское сообщество поддерживает название «*синдром Дауна*». Однако даже спустя 40 лет номинация *монголизм* иногда появляется в ведущих медицинских статьях и пособиях. В 1975 г. Национальный институт здравоохранения США рекомендовал ликвидировать притяжательную форму из официального наименования заболевания, так как первооткрыватель не имел данного заболевания. Несмотря на это, номинация *синдром Дауна* (*Down syndrome*) до сих пор является официальным названием. В настоящее время в медицинском сообществе распространены аббревиатуры DS, DNS. Благодаря синонимии и эвфемизации, номинация обросла большим количеством вариантов: *congenital defect, mongolianism, birth defect trisomy, congenital anomaly, mongolism, trisomy 21, congenital abnormality, congenital disorder, Down's syndrome, DS, DNS*.

В русской лингвокультуре синдром Дауна номинируется такими единицами, как *синдром Дауна, болезнь Дауна, даунизм, монголизм, врожденный дефект – трисомия по хромосоме 21*.

Еще одним примером может служить номинация *ВИЧ/СПИД* (*HIV/AIDS*). Здесь донором выступает английская лингвокультура. *Синдром приобретённого иммунного дефицита (СПИД)* был описан Центром по контролю и профилактике заболеваний США в 1981 году, его возбудитель, *вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)*, был описан в 1980-х годах. Первоначально болезнь получила название *гей-связанного иммунодефицита* (*Gay-related immune deficiency*), так как первыми заболевшими были мужчины с нетрадиционной сексуальной ориентацией. Кроме того, болезнь номинировалась как *болезнь четырёх Г* (*4-H disease*), так как была обнаружена у жителей, приехавших с Гаити, гомосексуалов, гемофиликов и у лиц, употреблявших героин (*Haiti, homosexual, hemophilia, heroine*). После того как было доказано, что *СПИД* не является заболеванием, характерным лишь для гомосексуалов, номинации *GRID* и *4-H disease* признали вводящими

в заблуждение, аббревиатуры *ВИЧ/СПИД (HIV/AIDS)* были введены в официальное обращение в сентябре 1982 года, после чего закрепились во всех странах, пользующихся Международной классификацией заболеваний.

Лингвокультурный трансфер, как многосторонний процесс, может затрагивать не только схожие лингвокультуры, имеющие исторически обусловленные связи, но и культуры, принадлежащие к абсолютно разному типу, что является достаточно характерным для сферы социально значимых заболеваний. При этом единицы одной лингвокультуры (лингвокультура-донор) не только проходят процесс заимствования, но проникают в принимающую их культуру (лингвокультура-акцептор), проходят все этапы адаптации в ней.

Спасибо! У меня все.

Араева Л. А.: Спасибо, Евгения Валерьевна. Имеются ли вопросы к соискателю у членов совета?

Голев Н. Д.: Евгения Валерьевна, материалом Вашего исследования являются единицы, извлеченные из специальных медицинских словарей. Естественно, что на этом материале выстраивается научная картина мира, однако, Вы в своем исследовании моделировали языковую картину мира, которая является обыденной и наивной. Нет ли здесь противоречия?

Архипова Е. В.: Спасибо за вопрос, уважаемый Николай Данилович! Материалом нашего исследования являются не только специальные словари, но и тексты социальной рекламы, анекдоты, научно-популярные тексты.

Голев Н. Д.: Тем более, как сочетается данный материал?

Архипова Е. В.: Наша идея заключалась в сравнении научной картины мира и обыденной номинации. Мы хотели посмотреть, есть ли различия в том, как передается какая-либо номинация между культурами.

Голев Н. Д.: Эта задача официально зафиксирована?

Архипова Е. В.: Задачу сравнить две картины мира мы не ставили. Но в ходе исследования нами были обнаружены некоторые закономерности.

Араева Л. А.: Спасибо! Ваш вопрос, Елена Борисовна?

Трофимова Е. Б.: Я не могу понять, что у Вас на первом месте, лингвистика или медицина?

Архинова Е. В.: Спасибо за вопрос, уважаемая Елена Борисовна! Естественно, на первом месте в нашем исследовании стоит лингвистика, медицинские номинации сферы социально значимых заболеваний выступали лишь материалом исследования, т. е. мы смотрели, как, с точки зрения лингвистики, зарождаются номинации, связанные со сферой социально значимых заболеваний, как данные номинации существуют в определенной лингвокультуре, каким образом они передаются в рамках лингвокультурного трансфера. Например, если говорить о процессах эвфемизации: в английской лингвокультуре появилась необходимость в эвфемизмах, практически все номинации, связанные со сферой социально значимых заболеваний, подвергаются эвфемизации, соответственно, русская лингвокультура тоже начинает заимствовать данные номинации и употреблять эвфемизмы в научных и научно-популярных текстах. Именно на этом и строилось данное исследование.

Араева Л. А.: Спасибо! Ваш вопрос, Ольга Викторовна?

Фельде О.В.: Базовым в Вашей работе является понятие лингвокультуры. Сопоставьте его, пожалуйста, с понятием языковая картина мира.

Архинова Е. В.: Спасибо за вопрос, уважаемая Ольга Викторовна! В нашем исследовании мы понимаем картину мира как совокупность основанных на мироощущении, мировосприятии, миропонимании целостных представлений, знаний и мнений человеческого общества, т. е. картина мира является более глобальным понятием, чем лингвокультура. Лингвокультура – это часть культуры народа, представляющая собой совокупность взаимодействий и взаимовлияний между культурой и явлениями языка, причем данные элементы отражены в сознании отдельных представителей

конкретной лингвокультуры.

Араева Л. А.: Спасибо! Слово предоставляется научному руководителю Фомину Андрею Геннадьевичу, доктору филологических наук, профессору, профессору кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Фомин А. Г.: Спасибо, Людмила Алексеевна! [Оглашает отзыв (прилагается)].

Араева Л. А.: Спасибо, Андрей Геннадьевич. Объявляется технический перерыв.

Араева Л. А.: Слово предоставляется ученому секретарю для оглашения заключения организации, где выполнялась диссертационная работа, ведущей организации, других поступивших в диссертационный совет отзывов о диссертации и автореферате.

Проскурина А. В.: Спасибо, Людмила Алексеевна. Уважаемые коллеги, в совет поступило значительное количество положительных отзывов, прошу Вашего разрешения сделать обзор с указанием всех замечаний и вопросов [делает обзор заключения организации, где была выполнена представленная работа (заключение прилагается), отзыва ведущей организации (отзыв прилагается), отзывов об автореферате (прилагаются)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Архинова Е. В.:

Хотелось бы поблагодарить ведущую организацию «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского» и лично Оксану Сергеевну Иссерс за внимательное прочтение работы и ценные замечания.

Относительно вопроса о синхронности или диахронности нашего исследования, хотелось бы сказать, что диахрония – это процесс

исторического развития номинаций, мы рассматриваем изменение номинации социально значимых заболеваний или больных на протяжении истории, исходя из культурного контекста. Например, *ВИЧ/СПИД (HIV/AIDS)*, *Gay-related immune deficiency*, «болезнь четырёх Г» (*4-H disease*), (*Haiti, homosexual, hemophilia, heroine*). После того как было доказано, что СПИД не является заболеванием, характерным лишь для гомосексуалов, номинации *GRID* и *4-H disease* признали вводящими в заблуждение, аббревиатуры *ВИЧ/СПИД (HIV/AIDS)* были введены в официальное обращение.

Некоторые аспекты нашего исследования представляют синхронный срез языка, например, когда мы анализируем состояние данной сферы в разные периоды. При исследовании фактора эвфемизации, в категории физических отклонений в современном английском языке были выявлены такие номинации, как *differently abled, physically different, physically challenged, disabled, debilitate, immobilize, weaken*. В русском языке: *люди с ограниченными возможностями здоровья, нетрудоспособный, травмированный, человек с физическими недостатками*.

На вопрос о процентном распределении эвфемизмов социально значимых заболеваний в русском и английском языках хотелось бы ответить, что наше исследование показало, что процентное соотношение номинаций, относящихся к различным категориям эвфемизмов, практически одинаково. На наш взгляд, это прямое доказательство влияния лингвокультурного трансфера на сферу номинации социально значимых заболеваний. Объекты, по этическим, культурным, психологическим и другим причинам не номинирующиеся или номинирующиеся с трудом, нуждаются в эвфемистическом обозначении. В связи с последними изменениями, например, в русской лингвокультуре, стремлением к политкорректности, соблюдению врачебной этики, многие эвфемизмы попали в русский язык именно из английской лингвокультуры, так как мы рассматривали современный пласт языка, то и результаты у нас получились схожие.

Отмеченная же «субъективность» некоторых суждений связана с интерпретацией, исходя из исследовательского опыта и сформированной системы ценностей. В качестве подтверждения собственных выводов были просмотрены такие диссертации, как «Анекдот как феномен повседневной культуры советского общества: на материале анекдотов 1960-1980-х годов» (Воробьева Мария Владимировна), «Национально-культурная основа анекдота: сопоставительный анализ английского, французского и русского языков» (Хрущева Евгения Александровна).

В суждении о «престижности» использования англоязычных медицинских терминов врачами, мы подчеркиваем тот факт, что современные номинации некоторых социально значимых заболеваний этимологически берут свое начало от слов с англоязычным корнем, что не умаляет значения греческого, латинского, французского и др. языков в словообразовании номинаций социально значимых заболеваний.

На замечание об отсутствии описания комической культуры в исследовании мы можем ответить, что общее описание комической культуры не входило в задачи нашего исследования. Что касается вопроса о причине выбора указанных в работе порталов с анекдотами (onlinefun.com, wattpad.com, upjoke.com, okes.cc.com в английском языке и anekdoty.ru, psychiatr-spb.narod.ru, anekdotov.me, anekdot.ru, smeshok.com, fun.tochka.net), то данные порталы были выбраны как самые глобальные хранилища анекдотов и шуток обеих лингвокультур, на базе данных порталов уже проходил процесс целенаправленной выборки подходящих анекдотов.

Ответы на вопросы, прозвучавшие в отзывах на автореферат.

На вопрос Палашевской Ирины Владимировны о дисфемизмах в нашем исследовании хотелось бы ответить, что дисфемизация (грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи) действительно встречалась в рамках нашего

исследования. Например, в ходе анализа эвфемизмов психиатрической больницы, в качестве медицинского учреждения, входящего в сферу социально значимых заболеваний, нами были выявлены 45 номинаций в английском языке, которые являются дисфемизмами: *bedlam, booby hatch, bughouse, funny farm, insane asylum, laughing academy, lunatic asylum, madhouse, birdhouse, padded cell, psycho ward, rubber room, snake pit*. 54 номинации в русском языке: *психбольница, канатчикова дача, вавилонское столпотворение, дом умалишенных, желтый дом, дурдом, дом хи-хи, дом ха-ха, скворечник, бедлам, санаторий, психлечебница, комната с резиновыми стенами, психушник, психушка*.

На вопрос Колесова Игоря Юрьевича о том, как проходил отбор прецедентных текстов для выявления этнокультурной специфики номинаций социально значимых заболеваний, хотелось бы ответить, что методом целенаправленной выборки нами были отобраны 1000 анекдотов в качестве вариантов прецедентных текстов (500 анекдотов в русском языке, 500 анекдотов в английском языке), затрагивающих темы «социально значимые заболевания», «здоровье», «медицина». Источниками материала исследования выступили такие порталы, содержащие подборки анекдотов и шуток, как: *onelinefun.com, wattpad.com, upjoke.com, okes.cc.com* в английском языке и *anekdoty.ru, psychiatr-spb.narod.ru, anekdotov.me, anekdot.ru, smeshok.com, fun.tochka.net*.

Араева Л. А.: Спасибо! Слово предоставляется ученому секретарю для оглашения отзыва официального оппонента Мишлановой Светланы Леонидовны, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Проскурина А. В.: Следует сказать, что Мишланова Светлана Леонидовна своевременно предоставила положительный отзыв о диссертации

Евгении Валерьевны Архиповой, но не смогла принять очное участие в работе совета по уважительной причине в связи с состоянием здоровья. [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Архипова Е. В.: Хотелось бы поблагодарить уважаемую Мишланову Светлану Леонидовну, доктора филологических наук, профессора, за вдумчивое прочтение работы и ценные замечания и вопросы.

На замечание о выборе библиографических источников хотелось бы ответить, что источников, изданных за последние 5 лет, по нашим данным не менее 30.

На замечание о фундированности освещения лингвокультурного трансфера и некорректности некоторых ссылок хотелось бы ответить, что на момент написания диссертации нами были указаны все работы по лингвокультурному трансферу, находящиеся в доступе. В библиографическом списке указан ряд работ, не имеющих прямых цитат в тексте исследования, но мы обязаны были их добавить в список, так как работы данных авторов изучались в рамках исследования. Страницы первоисточника не были указаны у интернет-источников, т.к. они отсутствовали.

На замечание об отсутствии четкого разделения практического и теоретического материала в первой главе и на вопрос о материале и цели его введения в теоретическую главу хотелось бы ответить, что на стр. 31-32 нами были добавлены примеры социально значимых заболеваний, иллюстрирующие различные способы словообразования, о которых ведется речь в данном параграфе. Материал взят из различных энциклопедических словарей медицинских терминов. На протяжении дальнейшего исследования данный материал рассматривается с других сторон.

На замечание об отсутствии дизайна исследования хотелось бы ответить, что дизайн исследования представлен на страницах 5-7, 51, 61, 70-

72, 96, 115, 138-139, 144. На многократное повторение элементов дизайна исследования в каждом параграфе было указано в ходе обсуждений работы на кафедре.

На замечание о материале исследования следует ответить, что фактический материал был взят из представленных источников, включающих медицинские словари, словари иностранных слов, научную и научно-популярную литературу, анекдоты, тексты социальной рекламы.

На вопрос о количественном и процентном соотношении эвфемизмов, категориях социально значимых заболеваний, представленных на диаграмме, следует ответить, что на стр. 51 в качестве материала исследования указаны «400 единиц из английского языка и 400 единиц из русского языка». Указанные значения были первоначальными данными нашего исследования, последующая целенаправленная выборка привела к сокращению данных до 355 ед. в русском и 355 ед. в английском языках, исходя из которых и проходили дальнейшие расчеты. Значения некоторые из категорий, представленных на диаграмме, близились к нулю, поэтому компьютерной программой построения диаграмм были проигнорированы и не отражены на ней.

На вопрос о смене единицы анализа, корпусе прецедентных текстов, цели исследования полных текстов анекдотов и методике их анализа следует ответить, что смены единицы анализа не происходило в рамках анекдотов как вариантов прецедентных текстов; анализировались номинации сферы социально значимых заболеваний. Точного подсчета количества номинаций, извлеченных из анекдотов, мы не делали, так как они совпадают с общим количеством единиц материала. Полные тексты анекдотов анализировались для выявления этнокультурной специфики номинации социально значимых заболеваний в контексте русской и английской культурных традиций путем анализа использования выразительных средств. Методика анализа частично представлена на стр. 115. Методом целенаправленной выборки нами отобрана

1 000 анекдотов в качестве прецедентных текстов (500 анекдотов в русском языке, 500 анекдотов в английском языке), затрагивающих темы «социально значимые заболевания», «здоровье», «медицина». В каждом анекдоте выделены номинации, относящиеся к сфере социально значимых заболеваний. Практически каждый анекдот включает тематические группы социально значимых заболеваний, средства создания комического эффекта, характерные для каждой лингвокультуры, анализ использования которых позволяет выявить этнокультурную специфику номинаций социально значимых заболеваний или больных в прецедентных текстах на русском и английском языках.

В анекдоте «К врачу, ставящему диагноз по радужной оболочке глаза, приходит мужчина: – Доктор, чем я болен? Тот быстро его к прибору: – Так, у вас инфаркт миокарда, рубцующаяся язва желудка и хроническая ангина. – О, какой ужас! Может, вы посмотрите другой глаз? – Зачем? – Но ведь вы смотрели стеклянный протез» комический эффект заключается в парадоксе, не имеющем логического объяснения: «инфаркт миокарда, рубцующаяся язва желудка и хроническая ангина и все в глазном протезе». Данный анекдот, как и многие другие анекдоты, включает не один вид социально значимых заболеваний, а несколько, поэтому его можно добавлять в несколько групп, в данном случае он отнесен в качестве примера к группе сердечно-сосудистых заболеваний. Выразительное средство «логический парадокс», на котором основан данный анекдот, относится к группе «прочее», поскольку такой способ достижения комического эффекта редко используется в рамках полученных нами данных.

На вопрос о том, почему в диссертации не рассматриваются положения контактной вариантологии и трансязычия, современные концепции социологии медицины, отражающие различие систем здравоохранения России и западных стран, переход мировой медицины с позиций патернализма к автономии пациента, медиализация общества и «биовласть» (М.Фуко),

следует ответить, что положения контактной вариантологии и трансязычия не входили в рамки данного исследования. Эвфемизация рассматривается как один из факторов лингвокультурного трансфера. Полный перечень, включающий экстралингвистические и внутрilingвистические факторы лингвокультурного трансфера, представлен в параграфе 2.1. «Характеристики и факторы лингвокультурного трансфера» на стр. 45-47. В данном параграфе рассматриваются аспекты деонтологии и врачебной этики, переход мировой медицины с позиций патернализма к автономии пациента. В своей работе мы, безусловно, пользовались философскими концепциями и категориями, но положения Мишеля Фуко о «биовласти» и «биополитике» в исследование включены не были, с этим стоит согласиться.

На замечание о неассимилированных англицизмах *антисептик*, *асептика* следует ответить, что мы не умаляем вклад французских, немецких и русских ученых в становление данных направлений медицины в XIX веке. В данном случае мы говорим лишь об этимологии слова, его происхождении от английского корня.

На замечание об использовании работ ученого-лингвиста А. А. Реформатского в качестве источника материала медицинских эвфемизмов (стр. 51), хотелось бы ответить, что на данной странице примеры Александра Александровича Реформатского мы взяли из его работы «Введение в языкознание», глава «Табу и эвфемизмы», корректная ссылка указана в списке литературы на стр. 175.

С замечаниями об отсутствующем приложении, заявленном в работе на стр. 89, некорректности ряда высказываний следует согласиться.

Араева Л. А.: Слово предоставляется официальному оппоненту Чистовой Елене Викторовне, кандидату филологических наук, доценту, заведующему кафедрой восточных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет».

Чистова Е. В.: Добрый день, уважаемые коллеги, большое спасибо за предложение выступить и обсудить данную диссертацию, мне очень понравился ваш город, который имеет свое лицо. Спасибо за радушное гостеприимство и позвольте перейти к моему отзыву [Оглашает отзыв (отзыв прилагается)].

Араева Л. А.: Слово для ответа на прозвучавшие вопросы и замечания предоставляется соискателю.

Архинова Е. В.: Хотелось бы выразить благодарность уважаемой Чистойой Елене Викторовне за отзыв и ценные замечания и вопросы.

На вопрос о том, как «внутренний» трансфер отражен в предложенном автором определении и не нуждается ли оно в уточнении, следует ответить следующее: в рамках нашего исследования мы концентрировались именно на анализе процессов трансфера между двумя или более культурами. Но в ходе работы с материалом были получены результаты об определенных процессах, происходящих внутри одной культуры, одного языка, например, использование устаревших номинаций в некоторых источниках научного и научно-популярного характера, что позволяет сделать вывод о том, что культурный трансфер может протекать как в рамках нескольких лингвокультур, так и в рамках одной культуры, что предоставляет нам дополнительное поле для дальнейших исследований.

На вопрос о дифференциации понятий «научные», «специальные» и «нетерминологические» номинации и исключении из работы методологического аппарата терминоведения, следует ответить, что источники материала нашего исследования включали как специальную, научную литературу: двуязычные и многоязычные медицинские словари, словари иностранных слов, так и научно-популярную литературу, анекдоты, тексты социальной рекламы, относящиеся к обыденной номинации. Мотивационные основания процесса номинации могут брать свое начало в областях научной номинации, специальной и обыденной номинации. В

рамках научной номинации происходит осмысление принципов систематизации реалий искусственного или естественного характера. Специальная номинация (термин) определяется языковой единицей (слово или словосочетание), связанной со специальным понятием, которое относится к понятийной системе конкретной области деятельности или специального знания, в данном случае к сфере номинации социально значимых заболеваний. Обыденная номинация основана на наивной языковой картине мира субъекта номинации и не является общезначимой. Данная номинация выражается средствами не прямой/косвенной номинации с помощью метафорических и метонимических средств языка. Что касается замечания об исключении из работы методологического аппарата терминоведения, хотелось бы сказать, что это не входило в рамки данного исследования, но полученный материал позволяет в перспективе расширить область изучения и добавить в нее положения когнитивного терминоведения.

Спасибо за внимание!

Араева Л. А.: Предлагаю начать дискуссию. В дискуссии могут принять участие как члены диссертационного совета, так и все присутствующие.

Голев Н. Д.: Мое выступление будет продолжением тех вопросов, которые были заданы. Защищаемая диссертация посвящена исследованию принципа взаимодействия специальных языков и общенародного языка. На уровне лексики это описывается терминами «терминологизация» и «детерминологизация», т. е. существует два направления данного взаимодействия. Работа, по существу, посвящена детерминологизации, что является сильной стороной данного исследования, те результаты модели детерминологизации, которые были выявлены, представляют интерес и вносят вклад в отрасль терминоведения, например, модели метафоризации, эвфемизации и др. Это связано с тем, что термины специальных наук начинают функционировать в других типах дискурса и обретают другие смыслы. Но позитивная сторона исследования включает в себя некоторые

недочеты. В частности, то обстоятельство, что контекст, в который вписана данная проблема взаимодействия, не освящен в работе. Термины «терминологизация» и «детерминологизация» не рассматриваются в работе, особенно это отражается в библиографических лакунах. Работы, посвященные терминологизации на уровне, например, юридической терминологии, которые проходили не только через коллективные монографии, но и через диссертационный совет, не упомянуты в данном исследовании. Данные работы касаются не только юридической лингвистики, но и медицинской терминологии. Использование понятия «трансфер» в данном исследовании является уместным. Уважаемый оппонент использовала понятие «внутренний трансфер», но он является внутренним не совсем в рамках одной культуры, как считает диссертант. Вспоминая Л. Н. Толстого, существует культура «элитарная», культура «городская», культура «деревенская» и т.д., трансфер между этими типами культур всегда был, есть и будет. В данном случае, мы видим трансфер из профессиональной сферы в сферу обыденную. Поэтому использование данного термина в работе не только уместно, но и вносит вклад в теорию трансферологии, если таковая существует. Что касается библиографических лакун, то, говоря о медицинской терминологии, можно было бы обратиться к работам Н. Н. Шпильной, А. А. Ждановой, А. Г. Балобановой, которые непосредственно связаны с данной проблемой. Меня удивило и то обстоятельство, что в работе нет первопроходца данной области, Светланы Леонидовны Мишлановой, которая первой написала работу о российской медицинской терминологии. Наверное, данные обстоятельства не повлияли, существенным образом, на общую оценку того результата, который был получен, но это, на мой взгляд, влияет на обоснование научной новизны, теоретической значимости и прочих категорий, которые прямо вытекают из анализа лингвистического контекста. Я согласен, что работа имеет перспективы, но если она будет развиваться, то прошу учесть данные обстоятельства.

Рябова М. Ю.: Я хочу остановиться на заслугах Евгении Валерьевны как аспиранта. Данная исследовательская работа выполнялась на кафедре переводоведения и лингвистики. Хочу отметить, что Евгения Валерьевна проявила себя дисциплинированным исполнителем, соискателем. Она тщательно работала, с большим интересом выступала на всевозможных методических семинарах для аспирантов, на заседаниях научного кружка, международных конференциях, есть публикации уровня Scopus. Поэтому, я считаю, что она заслуживает присуждения искомой степени, а некоторые спорные вопросы, которые имеются в исследовании, найдут свое решение в последующей работе.

Колмогорова А. В.: Хочу сказать несколько слов об этой работе. Прежде всего, хочу обозначить, что эту работу я буду поддерживать. Хотя в работе есть моменты, которые следует развивать, как и сказал Николай Данилович. Присутствуют намеченные пути, но на них, в некоторых случаях, сделано всего несколько шагов. Честно говоря, когда я познакомилась с названием работы, а затем просмотрела формулировки объекта и предмета – лингвокультурный трансфер номинаций – у меня возникло очень много вопросов, так как чаще всего говорят о лингвокультурном трансфере знаний, некой содержательной стороны в рамках лингвокультуры. В связи с этим название работы вызвало когнитивный диссонанс, но по мере того, как я слушала изложения самого соискателя, читала автореферат, многие вопросы прояснились. Эта интрига дала начало достаточно интересным моментам. На мой взгляд, очень интересным представляется то, что, отталкиваясь от процесса заимствования, трансфера номинаций, Евгения Валерьевна показывает, какие изменения происходят в жанровом аспекте, т. е. в генезисе жанрового представления той или иной номинации. Номинация попадает в новый контекст, новую культуру, важно заметить, что речь идет и о внешнем трансфере, и о внутреннем, как отметил оппонент. Возможно, данная идея четко в тексте работы и не артикулируется, но то, что происходит при

переносе из совершенно иной культуры в другую на внешнем уровне и во внутреннем контуре, действительно важно и интересно. Кроме того, были затронуты концептуальные и содержательные аспекты: изменение семантических элементов в процессе лингвокультурного трансфера, использование стилистических средств при репрезентации номинации в рамках определенного жанра, семантическая стратегия эвфемизации. Хотя здесь возникают вопросы об однопорядковости некоторых явлений. Например, эвфемизация и полисемия. Данные явления пересекаются. Очевидно, что развитие вторичного значения является эффектом эвфемизации, в связи с этим, рассматривать их как явления одного порядка и ставить в один ряд не совсем корректно. Такие моменты присутствуют в работе, но комплексный посыл остается интересным. Работа является перспективной, без сомнения, дискуссионной, но я буду ее поддерживать.

Лебедева Н. Б.: Мне кажется, что Евгении Валерьевне нужно обратить внимание на некоторые логические неточности, когда в один ряд выстраиваются разнопорядковые явления: игра слов, ирония и жаргонизмы. Жаргонизмы – слова, игра слов и ирония – приемы, но они стоят через запятую. Когда я прочла название работы, объект исследования мне показался странным, но вы меня убедили, что можно взять объект, ограниченный, например, социальной значимостью. Это дает стимул к развитию новых элементов лингвистического характера, внутреннему трансферу и т. д.

Араева Л. А.: Спасибо! Заключительное слово предоставляется соискателю.

Архинова Е. В.: Во-первых, хочу поблагодарить председателя совета глубокоуважаемую Араеву Людмилу Алексеевну, всех членов диссертационного совета, учёного секретаря Проскурину Анастасию Викторовну за помощь на каждом этапе работы с документами. Отдельная благодарность кафедре лингвистики факультета филологии Новокузнецкого филиала КемГУ за многолетнее сотрудничество и поддержку. Благодарю

Рябову Марину Юрьевну за помощь на каждом этапе работы с диссертацией. Хочу поблагодарить Анастасию Владимировну Колмогорову, которая открыла мне путь в науку. Особая благодарность моему научному руководителю Андрею Геннадьевичу Фомину, который не только оказывал неоценимую помощь в процессе написания диссертации, учебы в аспирантуре, но и подарил ощущение научного братства. Благодарю глубокоуважаемых оппонентов Чистову Елену Викторовну, Мишланову Светлану Леонидовну, ведущую организацию Омский государственный университет им. Федора Михайловича Достоевского за внимательное прочтение работы и ценные вопросы и замечания, которые, не сомневаюсь, помогут в дальнейших исследованиях.

Араева Л. А.: Для проведения процедуры тайного голосования по вопросу о присуждении Архиповой Евгении Валерьевне ученой степени кандидата филологических наук нам необходимо избрать счетную комиссию. Предлагаю в состав счетной комиссии избрать: Шишигина Кирилла Александровича, Кондратьеву Ольгу Николаевну и Колмогорову Анастасию Викторовну. Ставлю на голосование. Единогласно. Счетную комиссию прошу приступить к работе, секретаря прошу выдать бланки бюллетеней. Напоминаю, счетная комиссия, что вам необходимо до проведения голосования проверить урну и опечатать ее. Решение считается принятым, если за него проголосовало 8 членов совета.

Араева Л. А.: Слово для оглашения результатов работы счетной комиссии предоставляется ее председателю, доктору филологических наук, профессору Шишигину Кириллу Александровичу.

Шишигин К. А.: Уважаемые коллеги, состав избранной счетной комиссии: председатель – доктор филологических наук Шишигин Кирилл Александрович, доктор филологических наук Кондратьева Ольга Николаевна, доктор филологических наук Колмогорова Анастасия Владимировна.

Состав диссертационного совета утвержден в количестве 21 человека, в

состав совета дополнительно никто не вводился, присутствовало на заседании 15 членов совета, в том числе 7 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации. Изготовлен 21 бюллетень. Выдано 15 бюллетеней, осталось 6 невыданных бюллетеней, в урне оказалось 15 бюллетеней. Результаты голосования по вопросу о присуждении ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка Архиповой Евгении Валерьевне: «за» – 15, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Араева Л. А.: Ставлю на голосование вопрос об утверждении протокола счетной комиссии по итогам голосования. Кто «за»? Решение принято единогласно.

Архипова Евгения Валерьевна, по результатам тайного голосования диссертационным советом принято решение о присуждении Вам ученой степени кандидата филологических наук. Поздравляем Вас!

Обсудим проект заключения. Пожалуйста, какие есть предложения?

Голев Н. Д.: В разделе «теоретическая значимость» следует написать, что лингвокультурный трансфер не «лежит», а является одним из факторов процесса номинации. К установленным общим закономерностям, кроме эвфемизации следует добавить метафоризацию, языковую игру. Следует отметить, что «разработана процедура», «изучались элементы» лингвокультурного трансфера как компонента процесса номинации.

Каменева В. А.: Несколько технических моментов: на стр.7 следует заменить слово «методика» на «методы», так как в работе методика не разрабатывалась; 3 работы опубликованы в рецензируемых научных изданиях» следует переформулировать в «3 работы, входящие в Перечень ВАК Минобрнауки РФ», т.к. все указанные журналы являются рецензированными научными изданиями. На стр. 4 в первом абзаце слово «mass media» следует написать на русском языке «масс-медиа». Во втором абзаце слово «проблемы» следует заменить на «вопросы».

Фельде О. В.: На стр. 7 диссертант пишет «определены понятия специальной, научной и обыденной номинации», что не является теоретической значимостью.

Араева Л. А.: Евгения Валерьевна, Вам необходимо зачитывать заключение со всеми замечаниями, или Вам понятны замечания?

Архипова Е. В.: Мне понятны замечания.

Араева Л. А.: Кто голосует за утверждение заключения диссертационного совета? Единогласно. Заседание объявляется закрытым.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ: На основании результатов тайного голосования членов диссертационного совета Д212.088.01 при федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кемеровский государственный университет» («за» – 15, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0) считать, что диссертация Архиповой Евгении Валерьевны «Особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний (на материале английского и русского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, что соответствует требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», и присудить Архиповой Евгении Валерьевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

Д 212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 18.12.2019 № 413 о присуждении Архиповой Евгении Валерьевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Диссертация «Особенности лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний (на материале английского и русского языков)» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 12 октября 2019 года (протокол № 403) диссертационным советом Д212.088.01 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ (650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6), действующим на основании приказа № 714/нк от 02.11.2012.

Соискатель Архипова Евгения Валерьевна, 1989 года рождения, в 2011 году окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кузбасская государственная педагогическая академия» по специальности «Иностранный язык» с дополнительной специальностью «Иностранный язык» с присвоением квалификации «Учитель двух иностранных языков (английский и немецкий)». В 2019 году освоила программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего образования «Кемеровский государственный университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Дата окончания аспирантуры – 31.08.2019.

В настоящее время Архипова Евгения Валерьевна занимает должность старшего преподавателя кафедры лингвистики факультета филологии в Новокузнецком институте (филиале) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет».

Научный руководитель – Фомин Андрей Геннадьевич, доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессор, профессор кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Официальные оппоненты:

1. **Мишланова Светлана Леонидовна**, гражданка РФ, доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Пермь;

2. **Чистова Елена Викторовна**, гражданка РФ, кандидат филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцент, заведующий кафедрой восточных языков, федеральное государственное

автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, г. Красноярск, –

дали положительные отзывы о диссертации, отметив актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, достоверность полученных результатов и личный вклад соискателя в исследование.

Ведущая организация федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского**», Министерство науки и высшего образования РФ, в своем положительном отзыве (отзыв подписан Иссерс Оксаной Сергеевной, доктором филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессором, заведующим кафедрой теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского», Министерство науки и высшего образования РФ) отметила научную новизну, теоретическую и практическую значимость, достоверность и обоснованность результатов исследования и указала, что исследование Е. В. Архиповой сочетает в себе ономазиологический компонент, направленный на описание связей языка, мышления и действительности в процессах номинации, и общегуманитарную теорию «культурного трансфера», затрагивающую вопросы перехода элементов одной лингвокультуры в другую, что способствует развитию теории языка и методологии лингвистических исследований.

Выбор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского», Министерство науки и высшего образования РФ, в качестве ведущей организации обоснован тем, что труды ученых кафедры теоретической и прикладной лингвистики посвящены изучению теории

номинации, трансферу знаний, современным дискурсивным практикам устной речи.

Выбор доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой лингводидактики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Министерство науки и высшего образования РФ, С. Л. Мишлановой в качестве официального оппонента обоснован тем, что направление ее исследований находится в русле изучения актуальных проблем теории номинации и когнитивной лингвистики, моделирования взаимодействия научной и обыденной картин мира. За последние 5 лет С. Л. Мишланова опубликовала работы, освещающие вопросы ономазиологии, креативной номинации, коммуникативных практик современных масс-медиа.

Выбор кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой восточных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, Е. В. Чистовой в качестве официального оппонента обосновывается тем, что направление ее исследований находится в области изучения когнитивного переводоведения, структур терминосистем. За последние 5 лет ею опубликованы научные работы, направленные на изучение данных вопросов.

На автореферат диссертации поступило 4 отзыва:

Палашевской Ирины Владимировны, доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцента, профессора кафедры германской и романской филологии института филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»;

Ноженко Елены Викторовны, кандидата филологических наук по

специальности 10.02.19 – Теория языка, доцента, доцента кафедры иностранных языков технических факультетов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»;

Серенкова Юрия Сергеевича, доктора культурологии по специальности 24.00.01 – Теория и история культуры, доцента, профессора кафедры социально-гуманитарных дисциплин федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский государственный индустриальный университет»;

Колесова Игоря Юрьевича, доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, доцента, директора Лингвистического института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет».

Все отзывы положительные.

Общие выводы по автореферату следующие: 1) диссертационное исследование соответствует специальности 10.02.19 – Теория языка; 2) работа соответствует критериям действующего Положения о присуждении ученых степеней; 3) соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

В отзывах отмечается актуальность и новизна исследования, практическая и теоретическая значимость, логичность и доказанность положений, выносимых на защиту. В отзывах имеются вопросы, касающиеся частных аспектов исследования:

Палашевская Ирина Владимировна: «Наблюдал ли автор в ходе анализа языкового материала примеры актуализации противоположного в ассоциативно денотативном плане процесса дисфемизации, направленного на акцентуацию негативной оценки ряда заболеваний?»;

Колесов Игорь Юрьевич: «Как проходил отбор прецедентных текстов

для выявления этнокультурной специфики номинаций социально значимых заболеваний? Какие источники использовались в рамках данного отбора?».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации, 3 работы опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Перечнем ВАК Минобрнауки РФ. В работах рассматриваются отдельные особенности и этапы моделирования лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний. Вклад автора во всех работах состоит в самостоятельной формулировке цели и задач исследования, подборе, обработке и анализе материала, в изложении результатов и формулировании выводов.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Arkhipova, E. V. Linguistic and cultural transfer in euphemistic naming of social diseases / A. G. Fomin, E. V. Arkhipova // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. – Красноярск, 2018. – Т. 11. № 1. – С. 63–70.

2. Архипова, Е. В. Факторы лингвокультурного трансфера номинаций сферы социально значимых заболеваний в диахроническом аспекте / Е. В. Архипова, А. Г. Фомин // Вестник Кемеровского государственного университета. – Кемерово, 2018. – № 4. – С. 175–181.

3. Архипова, Е. В. Номинации в сфере социально значимых заболеваний как результат лингвокультурного трансфера / Е. В. Архипова, А. Г. Фомин // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск, 2019. – № 5. – С. 45–52.

4. Архипова, Е. В. Особенности лингвокультурного переноса номинаций социально значимых заболеваний в переводе / Е. В. Архипова // Проблемы современной лингвистики и методики преподавания языковых и литературоведческих курсов: сборник научных трудов [Электронный ресурс] / научн. ред. Л. А. Араева; Кемеровский государственный университет. – Текстовое электронное издание (Объем 3,81 Мб). – Кемерово: КемГУ, 2017. –

С. 26–31.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- *выявлены* характеристики и факторы лингвокультурного трансфера в сфере номинаций социально значимых заболеваний в русской и английской лингвокультурах;

- *описана* специфика лексических единиц, возникших в результате языковой актуализации социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации;

- *установлены* этнокультурные особенности номинаций социально значимых заболеваний, репрезентирующих русскую и английскую лингвокультуры, на основе использования языковых средств, номинирующих заболевания или больных в прецедентных текстах;

- *построена* языковая модель номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера.

Теоретическая значимость исследования **определяется тем, что в** нем:

- *доказано*, что одним из факторов процесса номинации в сфере социально значимых заболеваний является лингвокультурный трансфер;

- *выявлены* основные элементы процесса номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера;

- *получили развитие положения*, связанные с изучением взаимодействия языка и культуры в сфере обыденной и научной номинации;

- *установлены* общие закономерности и специфика процесса эвфемизации, метафоризации, языковой игры в сфере социально значимых заболеваний;

- *выявлены* факторы, характеристики и варианты лингвокультурного трансфера номинаций социально значимых заболеваний;

- *описаны* семантические особенности номинаций социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации;

- *установлена* этнокультурная специфика номинаций социально значимых заболеваний в русле обыденной номинации, определяющей отношение конкретной лингвокультурной общности к проблемам здоровья на современном этапе.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- *разработана* процедура комплексного анализа, позволяющая выявить основные элементы лингвокультурного трансфера социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера;

- материалы и результаты работы могут использоваться в курсах по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, психолингвистике, межкультурной коммуникации, переводоведению, лексикологии, в лексикографической практике. А также могут быть применены в культурологии, в исследованиях, касающихся социальной сферы жизни общества, в практике и этике публичных рилейнз и в медицине.

Достоверность полученных результатов подтверждается значительным объемом эмпирического материала, в том числе прецедентных текстов, лексикографических источников, текстов научной и научно-популярной литературы, социальной рекламы, серьезной теоретической и методологической базой, сформированным комплексом методов и приемов, использованных на разных этапах исследования.

Личный вклад соискателя состоит в формулировании исследовательской проблемы номинации социально значимых заболеваний, в определении критериев и отборе релевантного эмпирического материала в достаточном для проведения исследования объеме, в осуществлении аналитической обработки эмпирических данных на двух языках: научных, научно-популярных текстов, прецедентных текстов (анекдотов), в формировании языковой модели номинации социально значимых заболеваний на основе лингвокультурного трансфера, в представлении результатов

исследования на конференциях различного уровня.

На заседании 18 декабря 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Архиповой Евгении Валерьевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, участвовавших в заседании, из 15 человека, входящего в состав совета, проголосовали: за присуждение учёной степени 15, против присуждения учёной степени 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета
18 декабря 2019 года



Араева
Людмила Алексеевна

Проскурина
Анастасия Викторовна